

## ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКО-РУССКОЙ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ АСИММЕТРИИ (НА ПРИМЕРЕ СЛОВА *EASY* И ЕГО РУССКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ)

В статье рассмотрен механизм выявления грамматической и семантической асимметрии в отношении английского слова *easy* и его русских соответствий в тексте романа Э. Хемингуэя «По ком звонит колокол». Узуальные особенности этого слова, рассмотренные в сопоставительном аспекте, свидетельствуют о том, что английским прилагательному и наречию *easy* по-разному соответствуют русские эквиваленты, функционирующие как прилагательные, наречия и слова категории состояния. Английские фразеологизмы с ключевым словом *easy* и некоторые их русские соответствия асимметричны по степени синтаксической связанности. Список русских лексических эквивалентов слова *easy* следует дополнить словами *нетрудный / нетрудно, вольготный / вольготно, ровный* (о рельефе).

**Ключевые слова:** межъязыковая асимметрия, грамматическая асимметрия, семантическая асимметрия, лексема *easy*, англо-русский перевод, Э. Хемингуэй.

**Ємельянова Д. В. Особливості англійсько-російської міжмовної асиметрії (на прикладі слова *easy* та його російських еквівалентів).** У статті розглянуто механізм виявлення граматичної та семантичної асиметрії щодо узусу англійського слова *easy* та його російських відповідників у тексті роману Е. Хемінгуей «По кому подзвін». Узуальні особливості цього слова, розглянуті у зіставному аспекті, свідчать, що англійським прикметнику та прислівнику *easy* по-різному відповідають російські еквіваленти, що функціонують як прикметники, прислівники та слова категорії стану. Англійські фразеологізми з ключовим словом *easy* та деякі їх російські відповідники є асиметричними за ступенем синтаксичної зв'язності. Перелік російських лексичних еквівалентів слова *easy* слід доповнити словами *нетрудный / нетрудно, вольготный / вольготно, ровный* (про рельєф).

**Ключові слова:** міжмовна асиметрія, граматична асиметрія, семантична асиметрія, лексема *easy*, англійсько-російський переклад, Е. Хемінгуей.

**Emel'yanova D.V. Features of English-Russian interlingual asymmetry (on the example of word *easy* and his Russian equivalents).** The discovering mechanism of grammatical and semantical asymmetry according English word *easy* and it's Russian conformity in the text of Hemingway's novel «For Whom the Bell Tolls» are examined in the article. Usual peculiarities of this word, which were examined in comparative aspect testify that english adjective and adverb *easy* corresponds with function as adjective, adverb and words of category of condition. English phraseological units with the keyword *easy* and some of their Russian conformities are asymmetrical in their syntactical connection. The list of Russian lexical equivalents of the word *easy* should be completed with the words *нетрудный / нетрудно, вольготный / вольготно, ровный* (о рельефе).

**Keywords:** interlingual asymmetry, grammatical asymmetry, semantic asymmetry, lexeme *easy*, English-Russian translation, E. Hemingway.

Языковым знакам имманентно присуща асимметрия. Этот феномен раскрывается в двух рядах связанных между собой явлений: качественной и количественной асимметрии. При качественной асимметрии несоответствия наблюдаются между сторонами знака, несмотря на их нерасторжимое единство; при количественной асимметрии отсутствуют однозначные соответствия между составляющими двух множеств, представляющих совокупный потенциал языка. Количественная асимметрия возможна в силу известной автономности сторон знаков и детерминирована экстралингвистическими факторами. Она реализуется в виде двух противоположных феноменов: многозначности и синонимии [Шепель 2013, с. 139]. *Межъязыковая асимметрия* – это явление функциональной диспропорции системно соотносительных средств разных языков. В современной лингвистике межъязыковая асимметрия привлекает к себе внимание многих исследователей, поскольку любой успех в её изучении способствует улучшению взаимопонимания между людьми, говорящими на разных языках, благодаря улучшению переводческой работы, уточнению двуязычных словарей. Чаще исследователей привлекают факты межкультурной асимметрии, отражающиеся в языках группами межъязыковых лексических омонимов и паронимов (ложных друзей переводчика) [напр.: Акуленко 1969; Николаева 2005; Гуревич 2013]. Реже рассматриваются факты грамматической асимметрии, обусловленной как типологическими различиями языков, так и сложившимися в каждом языке речевыми традициями [напр.: Аракин 2005; Гак 2013; Гуревич 2008].

Одним из эпизодов частого проявления межъязыковой грамматической асимметрии является диспропорция в функционировании английских и русских имён прилагательных, наречий и слов категории состояния. Одни и те же слова, функционирующие в английском

языке как атрибуты, при переводе на русский могут выступать как имена прилагательные (полные и краткие), наречия и безлично-предикативные слова (слова категории состояния). Таким образом, одни и те же знаки-слова в контактирующих языках могут относиться к разным частям речи, следовательно, могут иметь разные грамматические значения. В условиях глобализации, когда всё больше людей становится билингвами, грамматическая асимметрия, выявляемая на межъязыковом уровне, становится важным фактором интерферентных влияний одного языка на другой [Степанов 2006, с. 45-46]. Сознательное обнаружение случаев такой асимметрии при обучении иностранным языкам помогает учащемуся избежать многих ошибок.

**Цель** данной статьи – показать механизм обнаружения межъязыковой асимметрии на примере английского слова *easy* и его русских соответствий. **Предметом** изучения является англо-русская межъязыковая асимметрия, **объектом** – слово *easy* и его русские соответствия. **Источниками** анализа послужили английский оригинальный текст романа Эрнеста Хемингуэя «По ком звонит колокол» (Ernest Hemingway, *For Whom the Bell Tolls* [Hemingway]) и текст его русского перевода И. Кашкина, Е. Калашниковой и Н. Волжиной [Хемингуэй 1986]. **Задачи** нашего исследования заключаются в том, чтобы вскрыть узловые грамматические и семантические особенности слова *easy* и его русских соответствий в художественном тексте.

Слово *easy* в Cambridge Dictionary в британском и американском вариантах английского языка квалифицируется как однозначное слово, способное, однако, функционировать в роли прилагательного и наречия:

(British English:) **needing little effort** (нуждающийся в небольших усилиях): *an easy exam; Would a ten o'clock appointment be easier for you? [+ to infinitive] It's easy to see why he's so popular; She's very easy to talk to; The easiest thing to do would be for us to take the train home; It isn't easy being a parent. Getting into the film business is no easy matter; I don't trust that easy (= relaxed) charm of his; My car can do 250 kph, easy.* → OPPOSITE **difficult**.

(American English:) **needing little effort; not difficult** (нуждающийся в небольших усилиях; нетрудный): *She looked through the test trying to find an easy question; Would a 10 a.m. appointment be easier for you? [+ to infinitive] She is very easy to talk to; Let's run the last two miles at an easy (= not fast) pace.*

Межъязыковая грамматическая асимметрия проявляется здесь, прежде всего, в том, что в английском языке как однозначное слово характеризуется словесный знак, имеющий в разных позициях разную функциональную нагрузку (adj.: *easy* = «лёгкий», «лёгок»; adv.: *easy* = «легко»). В русском языке такой подход невозможен благодаря чёткой формально-грамматической дифференциации вариантов, соответствующих английскому *easy*. С точки зрения русской грамматической системы, в английском языке имеются омограммы (грамматические омонимы) *easy*: имя прилагательное и наречие. Подобное явление является общепризнанным в русистике при анализе слов-знаков русского языка. Сравните:

1) *This is easy to do before daylight or at daylight* [Нем., р. 82]. – Это всё было бы **легко** до рассвета или ближе к сумеркам [Хем., с. 81]. Английскому *easy* здесь соответствует **краткое прилагательное** *легко* в форме ср. рода ед. числа, функционирующее в роли именной части составного именного сказуемого.

2) *It was all as simple and easy to learn and understand to Duran as chess to a child chess prodigy* [Нем., р. 177]. – Дюрану всё это далось так же просто и **легко**, как шахматы вундеркинду [Хем., с. 174]. Здесь английскому *easy* соответствует **наречие** *легко*, функционирующее в роли обстоятельства.

3) *"Me, too," Pilar had said and now as they walked down the trail, the walking easy and pleasant down the steep trail through the pines that they had toiled up, Pilar said nothing* [Нем., р. 83]. – Я тоже, – сказала тогда Пилар, и во всё время спуска по крутой тропинке между соснами, по которой спускаться было **легко** и приятно, не то что подниматься, она не вымолвила ни слова [Хем., с. 83]. В данном примере в русском переводе английскому *easy* соответствует слово **категории состояния** *легко*, функционирующее в сочетании с

инфинитивом и глаголом-связкой как главный член односоставного безличного предложения.

Кроме того, можно выявить функционирование слова *easy* в позиции, соответствующей русским позициям безлично-предикативного слова (слова категории состояния) или имени существительного. Ср.: *“To do the bridge in the night would be easy,” El Sordo said. “Since you make the condition that it must be done at daylight, it brings grave consequences”* [Нем., р. 82]. – *Сделать это ночью было бы пустое дело*, – сказал Эль Сордо. – *Но раз ты ставишь условие, что это надо днём, всё осложняется* [Хем., с. 81]. Контекст указывает на то, что переводчик выбрал неудачный вариант перевода, употребив русский многозначный фразеологизм *пустое дело*, способный передавать два значения: 1) “очень просто”, “легко”; “ерунда”, “пустяк”; 2) “бесполезно”. В декабре 2013 года в ходе тестирования из 60 одесситов разного возраста и пола, для которых русский язык является родным, абсолютное большинство (85 % – 51 чел.) вне контекста и ситуации представили как единственный вариант толкования фразеологизма *пустое дело* – “бесполезно” и синонимичные этому толкованию варианты: “ни к чему”, “напрасно”, “неэффективно”. Лишь 15 % (9 чел.) опрошенных представили оба варианта толкования. Оптимальными вариантами перевода мы считаем здесь конструкции с именем существительным в роли эквивалента слова *easy* (\**Сделать это ночью было бы пустяком*) или словом категории состояния (\**Ночью было бы просто сделать это*).

В английской лексикографической традиции способность знака функционировать в роли разных частей речи не лишает его возможности быть рассмотренным в одной словарной статье. Это, по сути, отождествляет понятие знака и слова. В лексикографической практике русского языка подход иной. Этот факт асимметрии подчёркивает типологические различия английской (преимущественно корневой, изолирующей) и русской (флективной) грамматических систем. На эти различия указывает также способ определения синонимов слова *easy* в Cambridge Dictionaries Online. Так, синонимов в русском понимании слова *easy* приведено только два, оба – прилагательные:

- *easy adjective* (NOT DIFFICULT);
- *easy adjective* (COMFORTABLE).

Кроме них, как синонимы приведены знаки, содержащие *easy* только как один из компонентов более сложной структуры. Тем не менее, с точки зрения английской грамматики, это лексемы. В словаре указана их отнесённость к категории имён прилагательных или имён существительных. С точки зрения русской синтаксической традиции, эти образования следовало бы рассматривать как простые субстантивно-определятельные словосочетания (*easy listening adj.*; *easy chair noun*; *easy money noun*; *easy option noun*) либо как аппозитивные сочетания, то есть сочетания определяемого слова и приложения (*easy-care adj.*; *easy-going adj.*; *easy-peasy adj.*). Только два таких знака при переводе эквивалентны русским лексемам:

- *easy chair noun* («кресло»: русский эквивалент – имя существительное);
- *easy-going adj.* («спокойный», «добродушный», «беззаботный», «беспечный»: русские эквиваленты – имена прилагательные).

Пять знаков эквивалентны русским словосочетаниям:

- *easy-care adj.* («простой уход», «прост в обслуживании»);
- *easy-peasy adj.* («очень лёгкий»);
- *easy listening adj.* («спокойно слушающий»);
- *easy money noun* («шальные деньги»);
- *easy option noun* («лёгкий вариант»).

Слово *easy* является компонентом большого числа языковых единиц, характеризующихся в английском языке как идиоматические обороты. Русские эквиваленты некоторых из них рассматриваются как устойчивые сочетания, фразеологизмы, поговорки. Например:

- *easier said than done idiom* = сказать легче, чем сделать;
- *the easiest thing in the world idiom* = самое лёгкое в мире;

- *easy come, easy go idiom* = как нажито, так и прожито;
- *easy does it! idiom* = проще простого;
- *be easy prey; be an easy mark idiom* = быть лёгкой добычей;
- *be as easy as taking candy from a baby idiom* = просто, как забрать конфету у ребёнка;
- *on easy terms idiom* = на льготных условиях;
- *a woman of easy virtue idiom* = доступная женщина; женщина лёгкого поведения.

В ряде же случаев характеристики степени синтаксической связности английского и русского эквивалентов асимметричны. Например:

- *an easy touch idiom* = лёгкое прикосновение – свободное словосочетание;
- *the easy way out idiom* = лёгкий путь – свободное словосочетание;
- *to go easy on smth idiom* = легко переходить на что-л. – свободное словосочетание;
- *Easy all! idiom* = Перестать / перестаньте грести! (команда) – односоставное предложение с широкой сочетаемостью компонентов главного члена.

Русским эквивалентом английского идиоматического оборота может быть слово. Например:

- *easy street idiom* (амер.) = ,богатство;
- *Take it easy! idiom* = Полегче! Успокойтесь! Не волнуйтесь! Не усердствуйте! Не торопитесь!
- *Easy does it! idiom* = Запросто!

По мнению Ф. И. Маулера, тождественные звуковые комплексы покрывают диалектически взаимодействующие между собой ряды омонимов, а внутри последних – ряды ЛСВ (лексико-семантических вариантов), являя пример значительной функциональной перегрузки [Маулер 1983]. Кроме омонимии, при переводе обнаруживается многозначность каждого из омонимов. При этом нередко отмечаются те значения, которые не были зафиксированы в словарях. Межъязыковая асимметрия на семантическом и грамматическом уровнях отчётливо проявляется в двуязычных словарях и текстах художественных переводов. Выше указывалось, что в Cambridge Dictionaries Online *easy* рассматривается как однозначное слово. А вот приведённые в Большом англо-русском словаре В. К. Мюллера русские эквиваленты этого слова свидетельствуют о его многозначности. В этом словаре выделены **9 значений** имени **прилагательного** *easy*: 1) лёгкий; 2) удобный; 3) спокойный; 4) слишком терпеливый, гибкий; 5) непринуждённый, не чопорный; 6) покладистый, уступчивый; 7) состоятельный; 8) не имеющий спроса; неустойчивый (о ценах); 9) пологий (о скате); – 3 значения наречия *easy*: 1) легко; 2) спокойно; 3) неторопливо; – 1 значение имени существительного *easy*: передышка (разг.; о работе).

В процессе перевода на русский язык романа Э. Хемингуэя «For Whom the Bell Tolls» переводчики, по всей вероятности, ориентировались прежде всего на однозначное толкование слова *easy* в английских толковых словарях. Именно поэтому в 10 из 24 фактов употребления этого слова в романе переводчики используют первые значения как для имени прилагательного (лёгкий), так и для наречия (легко). Сравните: 1) *I know it is not easy to do* [Нем., р. 92]. – Я знаю, что это не так **легко** [Хем., с. 92]. 2) *Any sort of clichés both revolutionary and patriotic. His mind employed them without criticism. Of course they were true but it was too easy to be nimble about using them* [Нем., р. 89]. – Революционно-патриотические штампы. Его разум приучился не критически воспринимать и употреблять их. Конечно, в них заключена правда, но слишком уж **легко** они слетают с языка [Хем., с. 88]. Вариантами, определяющими первые значения, являются также синонимы слов *лёгкий* / *легко* с маркером отрицания: *нетрудный* / *нетрудно*, которые отсутствуют в словаре Мюллера. Сравните: 1) *It is easy* [Нем., р. 78]. – Это **нетрудно** [Хем., с. 77]. 2) *It seems easy enough now* [Нем., р. 145]. – **Ничего тут трудного нет** [Хем., с. 144].

Кроме данного лексикографического замечания, анализ переведённого текста романа позволил нам дополнительно обнаружить два значения слова *easy*, эквивалентные разным словам русского языка. Так, в словаре Мюллера девятым значением для прилагательных указано “пологий (о скате)”. Для описания местности, по которой спокойно течёт река,

Хемингуэй использовал прилагательное *easy*: *This is the **easy** country of the pass where the stream flows gently* [Хем., р. 1]. По частоте употребления в данном контексте в русском языке преобладает прилагательное *ровный*, а не *пологий*. Его и выбрали переводчики, несмотря на отсутствие данного эквивалента в словаре: *Тут место **ровное**, и река течёт спокойно* [Хем., с. 3]. Эквивалентом слова *easy* в одном из употреблений переводчики представили русское слово *вольготно*. Сравните: *Certainly we will not have something as **easy** as this forever!* [Хем., р. 106]. – *Не век же нам будет так **вольготно**, как здесь* [Хем., с. 105]. Слово *вольготно* имеет такие значения: “легко и свободно, без каких-либо ограничений”, “привольно”, “удобно и свободно, без тесноты”, “просторно”, “необременительно”, “легко” [МАС, т. 1, с. 207]. Мы видим, что семантическая структура слова *вольготно* пересекается с семантическими структурами большинства имеющихся в словаре Мюллера эквивалентов, однако имеет и свои особенности, а поэтому слова *вольготный* / *вольготно* также должны быть определены как эквиваленты слова *easy*.

Самое большое разнообразие значений обнаруживается при переводе фразеологизма *to take it easy*, употреблённого в романе 9 раз. Сравните: 1) *Maybe the bully in her helped to supply what was missing in the other. And you. **Take it a little easy*** [Хем., р. 179]. – *Может быть, её деспотизм дополнил то, чего не хватало в том, другом. И в тебе. **Легче, легче*** [Хем., с. 176]. 2) *I'd like to clink this cup against your teeth. **Take it easy**, he told himself, **take it easy*** [Хем., р. 97]. – *С каким наслаждением я бы треснул тебя этой кружкой по зубам. Но, но, **спокойнее**, сказал он себе, **спокойнее*** [Хем., с. 96]. 3) ***Take it easy**, he told himself. Don't get into a rage* [Хем., р. 203]. – ***Ладно, ладно**, сказал он самому себе. Не злись* [Хем., с. 200]. 4) *Now **take it easy*** [Хем., р. 245]. – *Только **не надо волноваться*** [Хем., с. 242]. 5) *Hit me one of those. Sit. **Take it easy*** [Хем., р. 234]. – *Подстрели мне одного из них. Сядь. **Не торопись*** [Хем., с. 231]. 6) *...You have a let-down after responsibility, is all. **Take it easy*** [Хем., р. 236]. – *...Это реакция после большого напряжения, вот и всё. **Не расстраивайся*** [Хем., с. 231].

В тексте романа «For Whom the Bell Tolls» слово *easy* и его формы степеней сравнения Хемингуэй употребляет 24 раза. При этом в позиции имени прилагательного это слово функционирует 9 раз; как наречие – 13 раз. В позиции имени существительного *easy* употреблено 2 раза.

По результатам исследования Ю. А. Шепеля, коэффициент частотности использования слова *easy* как имени прилагательного 5,706, как наречия – 2,100 [Шепель 2013, с. 144]. Следовательно, в функции прилагательного это слово употребляется в 2,717 раза чаще, чем в роли наречия ( $5,706 : 2,100 = 2,717$ ). Результаты наших исследований (соответственно, в 9 случаях – имя прилагательное, в 13 случаях – наречия) свидетельствуют об особенности использования слова *easy* в идиостиле Эрнеста Хемингуэя, так как коэффициент соотношения частотности употребления этого слова в функциях прилагательного и наречия в романе «For Whom the Bell Tolls» составляет 0,7 (9 : 13).

В результате проведённого исследования мы установили, что в английской лексикографической традиции способность знака функционировать в роли разных частей речи не лишает его возможности быть рассмотренным в одной словарной статье. В лексикографической практике русского языка обязательна отнесённость знака-слова, рассматриваемого в одной словарной статье, к одной части речи. Это вызвано типологическими различиями английской и русской грамматических систем. Межъязыковая асимметрия как явление функциональной диспропорции системно соотносительных средств разных языков на семантическом и грамматическом уровнях отчётливо проявляется в двуязычных словарях и текстах художественных переводов. Анализ русских эквивалентов английского слова *easy* в тексте художественного перевода романа Хемингуэя «По ком звонит колокол» позволил выявить узусные особенности слова-знака *easy* и его эквивалентов, связанные с англо-русской межъязыковой грамматической и семантической асимметрией: английским прилагательному и наречию *easy* по-разному соответствуют несколько русских прилагательных, наречий и слов категории состояния; английские фразеологизмы с ключевым словом *easy* и некоторые их русские соответствия

асимметричны по степени синтаксической связанности; список русских лексических эквивалентов слова *easy* следует дополнить словами *нетрудный / нетрудно, вольготный / вольготно, ровный* (о рельефе). Перспективы данного исследования мы усматриваем в его использовании для совершенствования теории и практики англо-русского перевода.

#### Литература

- Акуленко В. В. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 384 с. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков / В. Д. Аракин. – М.: Физматлит, 2005. – 232 с. Гак В. Г. Сравнительная типология русского и французского языков. – 4-е изд., стереотип. / В. Г. Гак. – М.: URSS, 2013. – 288 с. Гуревич В. В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков / В. В. Гуревич. – М.: Флинта; Наука, 2008. – 168 с. Гуревич Т. Межъязыковая омонимия, паронимия (на примере английского языка). «Ложные друзья» переводчика / Т. Гуревич // Знание. Понимание. Умение : журнал. – М.: Моск. гуман. ун-т, 2013. – [Электр. ресурс]. – Режим доступа: [http://www.zpu-journal.ru/zpu/e-publications/2007/Gurevich\\_T/#](http://www.zpu-journal.ru/zpu/e-publications/2007/Gurevich_T/#) МАС – Словарь русского языка : в 4-х т. / [АН СССР; Ин-т русского языка / ред. А. П. Евгеньева]. – 3-е изд. – М.: Русский язык, 1985-1988. Маулер Ф. И. Грамматическая омонимия в современном английском языке : монография / Ф. И. Маулер. – Ростов-на-Дону : Изд-во Рост. ун-та, 1983. – 136 с. Мюллер В. К. Большой англо-русский словарь / [в новой редакции]. – 6-е изд. / В. К. Мюллер. – М.: Цитадель-Трейд; Вече; Лада, 2007. – 832 с. Николаева Т. М. Из наблюдений над явлениями межъязыковой омонимии и энантиосемии / Т. М. Николаева // Вестник Волгоградского государственного университета. – 2005. – Сер. 2. – Вып. 4. – С. 115 – 119. Степанов Е. Н. Язык города в социальном и цивилизационном процессе / Е. Н. Степанов // Мова : науково-теоретичний часопис з мовознавства. – Одеса: Астропринт, 2006. – № 11. – С. 44 – 54. Фразеологический словарь русского литературного языка / [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [http://www.bravica.ws/ru/phraseological/word\\_8547.htm](http://www.bravica.ws/ru/phraseological/word_8547.htm) Хемингуэй Э. По ком звонит колокол / [пер. с англ. И. А. Кашкин, Е. Д. Калашникова, Н. А. Волжина] / Эрнест Хемингуэй. – Ставрополь: Ставр. книжное изд-во, 1986. – 243 с. Шепель Ю. А. Взаимодействие и взаимопроникновение грамматической омонимии прилагательных и наречий / Ю. А. Шепель // Мова : наук.-теор. часопис з мовознавства. – Одеса: Астропринт, 2013. – № 19. – С. 139 – 146. Cambridge Dictionaries Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://dictionary.cambridge.org> Hemingway E. For Whom the Bell Tolls / Ernest Hemingway. – [Электронный ресурс] Режим доступа : [http://royallib.ru/book/heminguey\\_ernest/For\\_Whom\\_The\\_Bell\\_Tolls.html](http://royallib.ru/book/heminguey_ernest/For_Whom_The_Bell_Tolls.html)

УДК 811'111

ЖУКОВА А. О.

(Запорізький національний університет)

### ОСОБЛИВОСТИ ФОРМУВАННЯ ТА РОЗВИТКУ АНГЛОМОВНОЇ ТЕРМІНОСИСТЕМИ ТЕЛЕБАЧЕННЯ

Стаття присвячена проблемі формування й розвитку словника телебачення в англійській мові. Терміносистема телебачення розглядається як ядро галузевого словника. Виявлено продуктивні способи творення термінологіки телебачення.

Ключові слова: телебачення, термін, терміносистема, ретермінологізація, способи словотворення.

**Жукова А. А. Особенности формирования и развития терминотелевидения в английском языке.**

Статья посвящена проблеме формирования и развития словаря телевидения в английском языке. Терминотелевидения рассматривается как ядро отраслевого словаря. Определены продуктивные способы создания телевизионной терминологии.

Ключевые слова: телевидение, термин, терминотелевидения, ретерминотелевидения, способы словообразования.

**Zhukova A. A. The Peculiarities of Formation and Development of the English Television Terminology System.**

The article deals with the problem of English television vocabulary formation and development. The system of television terms is regarded as the core of television vocabulary. The productive ways television terms formation have been identified.

Key words: television, term, the system of terms, reterminologization, ways of word-formation.

Бурхливий розвиток науки й техніки безпосередньо впливає на функціонування і розвиток словника англійської мови. Під впливом науково-технічної революції відбувається формування нової лексики. Виникають нові наукові напрямки й технічні галузі, для обслуговування яких створюються відповідні терміносистеми. Формування нових науково-технічних галузей й активні процеси термінотворення зумовлюють необхідність дослідження шляхів і способів формування лексики для спеціальних цілей. **Актуальність** нашої розвідки